



*Wir verbinden Menschen!  
Spojujeme lidi!*

## Newsletter 2024/2

- [Novinky z vedení klubu](#) / Neues von der Klubleitung
- [První valná hromada spolku](#) / Die erste Vereinsjahresversammlung
- Realisierte Ausflüge Juni bis Dezember 2024 (Znojmo & Thaya Nationalpark, Jizera – Kanufahrt, Klatovy & Švihov, Moritzburg, Pobershau, Brünn) / [Realizované výlety červen až prosinec 2024 \(Znojmo & Podyjí, Jizera – sjíždění řeky, Klatovy & Švihov, Moritzburg, Pobershau, Brno\)](#)
- Göhrener Tor – Sommerpicknick, Weihnachtsfeier / [Klínská brána – letní piknik, oslava Vánoc](#)
- Treffen im Klubzentrale U Partíka, Klubgeburtstag / [Setkání v klubové centrále U Partíka, klubové narozeniny](#)
- [Merchandising – nové tričko!](#) / Merchandising – Neues T-Shirt!
- Deutsch-Tschechische Stammtische – Orte der Verständigung / [Česko-německé štamtiše – místa porozumění](#)
- [Prezentace klubu na různých akcích \(Žatec – vzpomínková akce, Německé velvyslanectví – Fest svobody\)](#) / Präsentation des Klub bei verschiedenen Veranstaltungen (Žatec – Gedankenstunde, Prager Botschaft – Fest der Freiheit)
- [Aktivní členové spolku v roce 2024](#) / Aktive Vereinsmitglieder im Jahre 2024

Texte/ [texty](#): Lars Helbig, Lenka Šaldová, Patrick Schenk, Kateřina Kozáková & Jana Szittyayová, Claudia Dietze & Dirk Soch, Oliver Kraus, Redaktion / [redakce](#): Lars Helbig, Lenka Šaldová

Foto: Claudia Dietze, Jitka Federselová, Martin Firkušný, Jana Fritsch, Karel Gerolt, Steffen Häßler, Lars Helbig, Josef Herman, Jiřka Hrabáková, Daniel Kassube, Christian Knopf, Georg Koppmann, Martin Kos, Jitka Koudelová, Kateřina Kozáková, Vít Prášek, Patrick Schenk, Susan Schmieder, Yvonne Scholz, Christiane Stolzenberger, Christian Schwab, Lenka Šaldová, Anke Wagner, Albrecht Wappler

27. 12. 2024

**[www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)**

<https://www.facebook.com/groups/297313754330537>

<https://www.facebook.com/profile.php?id=61557873784820>

[https://www.instagram.com/klub\\_cz\\_de/](https://www.instagram.com/klub_cz_de/)

[https://www.youtube.com/channel/UClzoh1juqtHBkwYnOQF\\_z5g](https://www.youtube.com/channel/UClzoh1juqtHBkwYnOQF_z5g)



## NOVINKY Z VEDENÍ KLUBU

„Buď sám tou změnou, kterou chceš vidět ve světě.“  
Mahátma Gándhí

V tomto duchu vedeme náš spolek Klub česko-německého partnerství – Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft, který jsme v prosinci 2023 nechali zaregistrovat v Praze. Máme za sebou tedy první rok „oficiální“ existence.

Změnilo se něco? Důležité je, co se nezměnilo: neztratili jsme naši nezávislost a náš idealismus. 😊 Spojujeme lidi, kteří chtějí společně prožívat česko-německé partnerství.

Partnerství pro nás přitom znamená vzájemný respekt, vzájemnou podporu a důvěru – při společných zájmech a cílech. Na valné hromadě spolku 16. listopadu 2024 jsme se na tom společně s vámi shodli, a potvrdili si tak i naše cíle.

A abychom vám připomněli, čeho všeho jsme ještě společně dosáhli, můžete se podívat na tento Newsletter. Připravili jsme pro vás shrnutí toho, co jsme společně zažili od konce května do prosince 2024. Doufáme, že si ho s chutí přečtete a prohlédnete!

Také chceme poděkovat všem, kdo byli v roce 2024 v klubu aktivní. Všem, kdo organizovali štamtiše, výlety i další akce. Pro radost ze setkání, ze společného objeovávání – a ne proto, že by bylo potřeba něco organizovat. Protože právě díky vám všem je klub tím, čím je: jedinečnou dobrovolnou institucí, která spojuje lidi!

A aby to tak zůstalo a aby se jí i nadále dařilo, můžete se podívat, co jsme pro rok 2025 naplánovali spolu a pro sebe navzájem: <https://klub-cz-de.com/cs/plan-na-rok-2025/>.

Těšíme se na další společný rok s vámi všemi!  
Vaše vedení klubu, Lars & Lenka

## NEUES VON DER KLUBLEITUNG

„Sei du selbst die Veränderung, die du dir wünschst für diese Welt.“ Mahatma Gandhi

In diesem Sinne führen wir unseren Verein, den Klub česko-německého partnerství – Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft, den wir im Dezember 2023 in Prag haben registrieren lassen. Nun haben wir also das erste Jahr unseres „offiziellen“ Bestehens hinter uns.

Hat sich etwas verändert? Wichtig ist, was sich nicht geändert hat: Wir haben unsere Unabhängigkeit und unseren Idealismus nicht verloren. 😊 Wir bringen Menschen zusammen, die die tschechisch-deutsche Partnerschaft gemeinsam erleben wollen.

Partnerschaft bedeutet für uns gegenseitigen Respekt, gegenseitige Unterstützung und Vertrauen – mit gemeinsamen Interessen und Zielen. Das haben wir zur Jahresversammlung des Vereins am 16. 11. 2024 mit euch gemeinsam erarbeitet und damit auch unsere Ziele bestätigt.

Und um euch in Erinnerung zu rufen, was wir sonst noch gemeinsam geschafft haben, könnt ihr einen Blick in diesen Newsletter werfen. Denn hier haben wir zusammengestellt, was wir ab Ende Mai bis Dezember im Jahre 2024 gemeinsam erlebt haben. Wir wünschen euch viel Spaß beim Durchlesen und Anschauen!

Auch möchten wir uns bei allen bedanken die im Jahr 2024 im Klub aktiv waren. Bei allen, die Stammtische, Ausflüge und andere Veranstaltungen organisiert haben. Aus Freude an den Begegnungen, am gemeinsamen Erkunden und nicht, weil es etwas zu organisieren gab. Denn euch ist es zu verdanken, dass der Klub das ist, was er ist: Eine einzigartige Völker- und damit Menschenverbindende ehrenamtliche Institution!

Und damit das so bleibt und weiter gedeihen kann, könnt ihr euch gleich mal anschauen, was wir uns fürs Jahr 2025 mit- und füreinander vorgenommen haben: <https://klub-cz-de.com/cs/plan-na-rok-2025/>.

Wir freuen uns auf ein weiteres gemeinsames Jahr mit euch allen! Euer Klubvorstand, Lars & Lenka



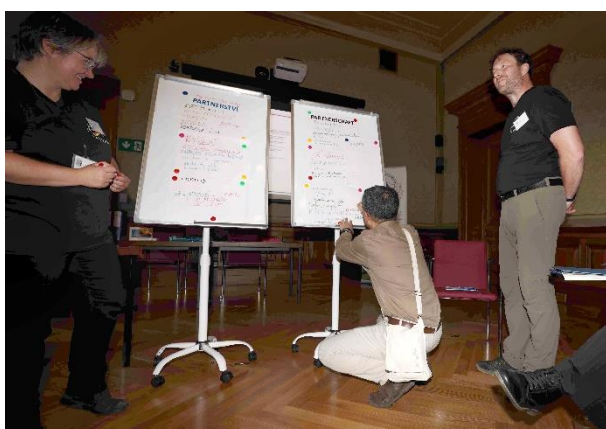
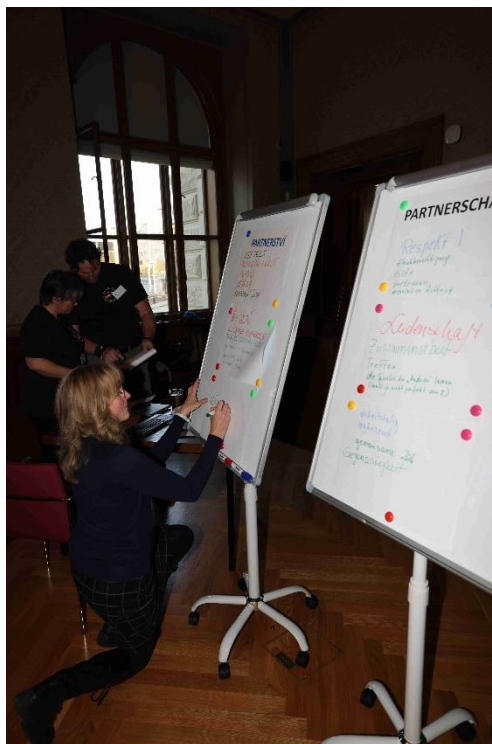


## Valná hromada spolku / Jahresversammlung des Vereins

Na valné hromadě v Národním muzeu v Praze se v sobotu 16. listopadu sešlo 61 členů spolku. Setkání se konalo ve velkém, krásném přednáškovém sále v historické budově muzea na Václavském náměstí. Od 13:00 do 17:30 jsme si společně povídali, diskutovali a řešili, jaký byl klubový rok 2024 a jak chceme spolupracovat a společně žít v roce 2025. Jsme moc rádi, že se tolik členů aktivně zapojilo do diskuse, co pro ně klub znamená, co pro ně znamená partnerství, jak vidí cíle a smysl klubu. Děkujeme všem za to!



Am Samstag, den 16. November, versammelten sich 61 Vereinsmitglieder zur Jahresversammlung im Nationalmuseum in Prag. Wir duften unsere Tagung im großen, schönen Hörsaal in dem historischen Museumgebäude auf dem Wenzelsplatz abhalten. Von 13 bis 17:30 Uhr wurde gemeinsam gesprochen, diskutiert und erarbeitet, worum es in 2024 für den Klub ging und wie wir 2025 zusammenarbeiten und leben wollen. Wir freuen uns sehr, dass sich so viele Mitglieder aktiv an der Diskussion beteiligten, was der Verein für sie bedeutet, was die Partnerschaft für sie bedeutet und wie sie die Ziele und den Zweck des Vereins sehen. Danke dafür!



Den jsme zakončili společnou večeří v restauraci „Mlsnej kocour“ a krátkým interview pro rozhlas.  
<https://www.mujirozhlas.cz/sousedu/v-narodnim-muzeu-se-kanala-vyrocní-schůze-cesko-nemeckeho-partnerskeho-klubu-medailonek>

Wir beendeten den Tag mit einem gemeinsamen Abendessen im Restaurant „Mlsnej kocour“ und mit einem kleinen Interview für Tschechisches Radio.





## Ausflug nach Znojmo und Thaya Nationalpark mit Patrick Schenk Výlet do Znojma a Národního parku Podyjí s Patrickem Schenkem



Stammtisches in Znojmo. Das Wetter machte uns leider einen Strich durch die Rechnung und die Stadtführung bei Nacht musste verschoben werden. So blieb eben mehr Zeit, um sich weiter kennenzulernen.

Na přelomu května a června se do Znojma sjeli lidé z České republiky, Rakouska a Německa. Proč vlastně? Samozřejmě proto, aby objevili pravděpodobně nejkrásnější část České republiky. 😊 A tak se naši hosté setkali s některými členy česko-německého spolku Stammtisch ve Znojmě u jídla a pití. Bohužel nám do toho kecalo počasí a noční prohlídka města se musela odložit. Tím jsme získali více času na vzájemné poznávání.



Zum Monatswechsel Mai/Juni fanden sich Menschen aus Tschechien, Österreich und Deutschland in Znojmo ein. Wieso eigentlich? Natürlich galt es, den vermutlich schönsten Teil Tschechiens zu entdecken. 😊 So trafen also unsere Gäste, bei Speis und Trank, auf einige Mitglieder des tschechisch-deutschen



V sobotu se multikulturní skupina společně vydala do Vranova nad Dyjí. Tamní přehrada, známá také jako Jadranské moře Moravy, byla jedním z cílů cesty. Než jsme ji však mohli prozkoumat na lodi, museli jsme zdotat krásný zámek Vranov nad Dyjí. Ten už posloužil jako kulisa pro různé filmy, například pro Triple X s Vinem Dieselem.



Am Samstag fuhr die multikulturelle Gruppe gemeinsam nach Vranov nad Dyjí. Der dortige Staudamm, auch bekannt als Adria Mährens, war eines der Ziele. Bevor man aber diesen per Schiff erkunden konnte, galt es das wunderschöne Schloss von Vranov nad Dyjí zu erobern. Dieses diente bereits für diverse Filme als Kulisse, wie zum Beispiel Triple X mit Vin Diesel.





Nach einem Mittagessen, mit Blick auf den Stausee, war es dann endlich an der Zeit, wir mussten in See stechen. Viele der Matrosen und Matrosinnen, entspannt durch das Essen und die frische Seeluft, waren kurz davor vom Schlaf gekapert zu werden.



Po obědě s výhledem na přehradu byl konečně čas vyplout. Mnozí z námořníků a námořnic, uvolnění jídlem a čerstvým vzduchem, byli na pokraji únosu spánkem.





Ale i toto slabé období bylo překonáno a nastal čas navštívit vinné sklepy Šatova, známého jako jedno z nejkrásnějších vinařských měst v republice. Ochutnali jsme ta nejlepší vína, zatančili si na party hudbu a pochutnali si na belgických klobásách. Aby byl večer zakončen stylově, sešlo se tvrdé jádro odvážných návštěvníků v typické české hospůdce a zakončilo večer pivem, nebo možná dvěma. 😊

Aber auch diese schwache Periode wurde überstanden und es galt die Weinkeller von Šatov zu besuchen. Begannt als eines der schönsten Weinstädtchen der Republik. Wurden beste Weine verkostet, zu Partymusik getanzt und belgische Würstchen genascht. Um den Abend gebührend zu beenden, traf sich der harte Kern der wackeren Besucher, in einer typisch tschechischen Kneipe und beschloss den Abend bei einem Bierchen, vielleicht waren es auch zwei. 😊





V neděli, poslední den našeho společného víkendu, jsme se sešli v podzemí. Protože Znojmo nestojí za návštěvu jen nad zemí, podzemí také rozhodně stojí za vidění. Zakončili jsme to odloženou prohlídkou města a návštěvou místního farmářského trhu v minoritském klášteře.



Am Sonntag, dem letzten Tag unseres gemeinsamen Wochenendes, trafen wir uns unter der Erde. Denn Znojmo ist nicht nur über der Erde einen Besuch wert, auch der Untergrund ist absolut sehenswert. Als Abschluss gab es dann die verschobene Stadtführung mit Besuch des örtlichen Bauernmarkts im Minoriten Kloster.





**Camping mit Kanufahrt, mit Kateřina Kozáková und Jana Szittyayová**  
**Kempování s jízdou na kánoi, s Kateřinou Kozákovou a Janou Szittyayovou**

Am Wochenende 15. – 16. Juni hat sich eine deutsch-tschechische Gruppe in Malá Skála (Kleinskal) in Nordböhmen getroffen, um die gemeinsame Zeit mit sportlichen Aktivitäten zu verbringen. Die meisten Teilnehmer sind am Freitag gegen 17:00 Uhr angereist. Zuerst wurden alle in der Pension „Křížky“ unterbracht, die direkt am Ufer der Iser liegt. Weil alle nach der langen Anreise Hunger hatten, machte sich die ganze Gruppe auf den Weg in die Ortschaft, wo wir im Gasthaus „Boučkův statek“ den Abend gemütlich ausklingen ließen. Viele haben sich gefreut, dass das Gasthaus auch regionales Bier anbietet, das vielen sehr gut geschmeckt hat.



O víkendu 15. – 16. června se v Malé Skále v severních Čechách sešla česko-německá skupina, aby společně trávil čas sportovními aktivitami. Většina účastníků dorazila v pátek kolem 17:00 hodin. Nejprve se všichni ubytovali v penzionu „Křížky“, který leží přímo na břehu řeky Jizery. Protože všichni měli po dlouhé cestě hlad, vyrazila celá skupina do vesnice, kde večer pohodlně zakončila v hostinci Boučkův statek. Mnozí byli rádi, že hostinec nabízí i regionální pivo, které mnohým velmi chutnalo.



Am Samstagvormittag nach dem Frühstück ist eine Gruppe zum Kanuverleih gefahren. 16 Erwachsene mit drei Kindern haben die Strecke von Malá Skála / Kleinskal nach Dolánky erfolgreich geschafft. Nur ein Kanu ist umgekippt. Den Passagieren ist zum Glück nichts Schlimmes passiert, nur die Kleidung ist leider nass geworden.



V sobotu ráno po snídani se jedna skupina vydala do půjčovny kánoí. Trasu z Malé Skály do Dolánek úspěšně absolvovalo 8 posádek – 16 dospělých vodáků se třemi dětmi. Pouze jedna posádka se cvakla. Vodákům se naštěstí nic zlého nestalo, jen si namočili oblečení.





Zu Mittag haben wir auf dem Campingplatz „Zrcadlová koza / Spiegelziege“ gegessen. Um halb zwei haben wir dann die Tretroller bekommen und in kleineren Gruppen sind wir durch die wunderschöne Natur zurück nach Malá Skála gerollt. Mehrere Zwischenstopps mit Eis oder Bier durften natürlich nicht fehlen.

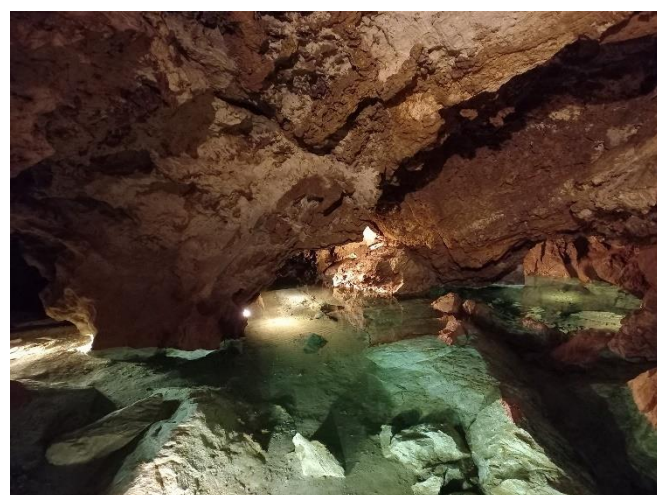


Poobědvali jsme v kempu „Zrcadlová koza“ a v půl druhé jsme dostali koloběžky. Rozdělili jsme se do menších skupin a krásnou přírodou jsme ujížděli zpět do Malé Skály. Několik zastávek na pivo nebo zmrzlinu nesmělo samozřejmě chybět.





Die zweite Gruppe hat den Tag auch sehr gut verbracht. Es gab eine interessante Führung in der Brauerei Svijany, die vor allem die männlichen Teilnehmer genossen haben. Unsere liebe Jitka Koudelová hat die Gruppe professionell geführt. Alle waren begeistert und eine Bierverskostung hat natürlich nicht gefehlt. Nach dem Mittagessen in der Brauerei ist die Gruppe zu den Dolomitenhöhlen gefahren, wo die Teilnehmer die Gelegenheit hatten, den größten unterirdischen See Tschechiens zu bewundern.



Druhá skupina také strávila den velmi dobře. Zajímavá byla prohlídka pivovaru Svijany, kterou si užili především mužští účastníci. Naše milá Jitka Koudelová skupinu profesionálně provedla. Všichni byli nadšení a samozřejmě nechyběla ochutnávka piva. Po obědě v pivovaru se skupina rozjela do Bozkovských dolomitských jeskyní, kde měli účastníci možnost obdivovat největší podzemní jezero v České republice.





Am Abend hat die Unterkunft einen Grillabend für uns organisiert. Fleisch, Käse, Klobasa, gegrilltes Obst und Gemüse, Salate... Für jeden war etwas dabei und alles hat sehr gut geschmeckt. Vor dem Essen hat Lenka unseren Klub vorgestellt und konnte damit gleich drei neue Klubmitglieder gewinnen. Alle Teilnehmer haben noch als Andenken an die Kanufahrt und an den Ausflug in die Dolomitenhöhlen sowie in die Brauerei eine Bescheinigung bekommen.

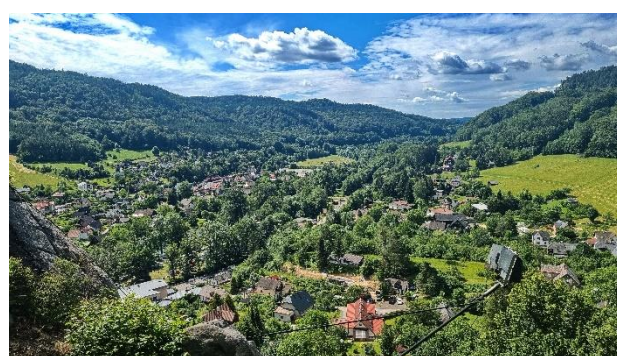


Večer pro nás penzion uspořádal grilování. Maso, sýr, klobása, grilované ovoce a zelenina, saláty... Pro každého tu bylo něco a vše chutnalo moc dobře. Před večerí Lenka představila náš klub a získala hned tři nové členy. Všichni účastníci obdrželi jako upomínku na sjíždění řeky na kánoích a výlet do Bozkovských dolomitských jeskyní a do pivovaru pamětní list.



Am Sonntag mussten einige schon nach dem Frühstück nach Hause fahren, weil sie eine lange Heimreise vor sich hatten. Der Rest der Gruppe hat noch die Ruine der Felsenburg „Pantheon“ (Vranov) bestiegen, um die tolle Aussicht auf die Ortschaft genießen zu können.

V neděli museli někteří účastníci hned po snídani domů, protože měli před sebou dlouhou cestu. Zbytek skupiny ještě vystoupal na zříceninu skalního hradu Pantheon (Vranov), aby si vychutnali nádherný výhled do okolí.





## Ausflug nach Klatovy & Švihov mit Dirk Soch und Claudia Dietze Výlet do Klatov a na zámek Švihov s Dirkem Sochem a Claudií Dietze

Am Samstag, den 27. Juli, war es so weit, wir haben unseren Klubausflug nach Klattau und Švihov endlich gehabt. Wir haben uns in Švihov im Innenhof der Burg getroffen. Es war wie immer ein herzliches Wiedersehen mit Freunden und wir haben auch viele neue Gesichter kennengelernt, was unseren Klub ausmacht. Zuerst haben wir die Teilnehmer mit Hilfe von Jitka Koudelová vieles Wissenswertes über die Wasserburg näher gebracht inklusive eines Quiz, um sie bei Laune zu halten. 😊

V sobotu 27. července nadešel čas a my jsme konečně podnikli klubový výlet do Klatov a Švihova. Sešli jsme se ve Švihově na nádvoří hradu. Jako vždy to bylo vřelé setkání s přáteli a také jsme poznali mnoho nových tváří, což dělá náš klub tím, čím je. Nejprve jsme účastníky s pomocí Jitky Koudelové seznámili se spoustou zajímavostí o vodním hradu, včetně kvízu, abychom je udrželi v dobrém rozpoložení. 😊





Die Sonne brannte, somit sind wir schnell in die Ausstellung Drei Haselnüsse für Aschenbrödel gegangen, um uns über den Film zu informieren – und natürlich probierten einige der Truppe den goldenen Schuh 🍷 an. Nur Jana Petrusová passte der Schuh, sie ist unser Aschenbrödel. 😊 Anschließend haben wir unser Quiz aufgelöst, und es gab einen kleinen Gewinn.

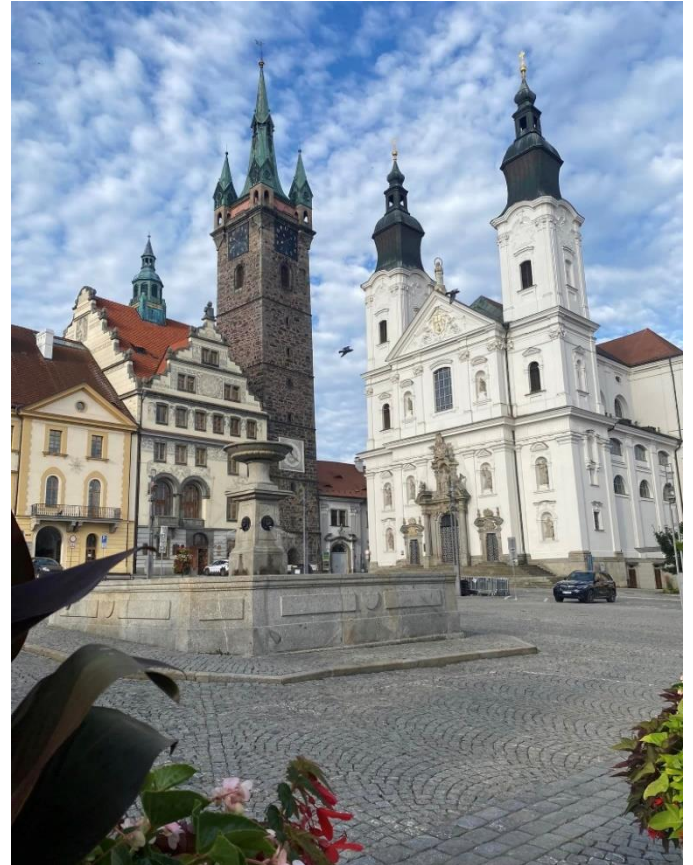


Sluníčko pražilo, a tak jsme rychle vyrazili na výstavu Tři oříšky pro Popelku, abychom se o filmu dozvěděli více – a samozřejmě si někteří ze skupiny vyzkoušeli zlatý střevíček 🍷. Střevíček pasoval jen Janě Petrusové, to je naše Popelka. 😊 Poté jsme dokončili náš kvíz, a rozdali všem malou výhru.





Danach fuhren wir alle nach Klattau und haben uns auf dem Marktplatz wieder getroffen. Dann haben wir den Teilnehmern Klattau gezeigt und einiges Informatives über die Jesuiten Kirche, den Schwarzen Turm und das Rathaus nähergebracht.



Pak jsme se všichni rozjeli do Klatov a opět se sešli na náměstí. Ukázali jsme návštěvníkům Klatovy a dali jim pár informací o jezuitském kostele, Černé věži a radnici.





Dann sind wir ins Restaurant gegangen, wo wir schon erwartet wurden, und haben uns gestärkt. Weiter ging es in die Katakomben von Klattau, wo wir uns die Jesuiten-Mumien angeschaut haben, was für manche vielleicht etwas gruselig war.

Poté jsme šli do restaurace, kde už nás čekali, a posilnili se. Pokračovali jsme do klatovských katakomb, kde jsme si prohlédli jezuitské mumie, které mohly být pro někoho trochu děsivé.



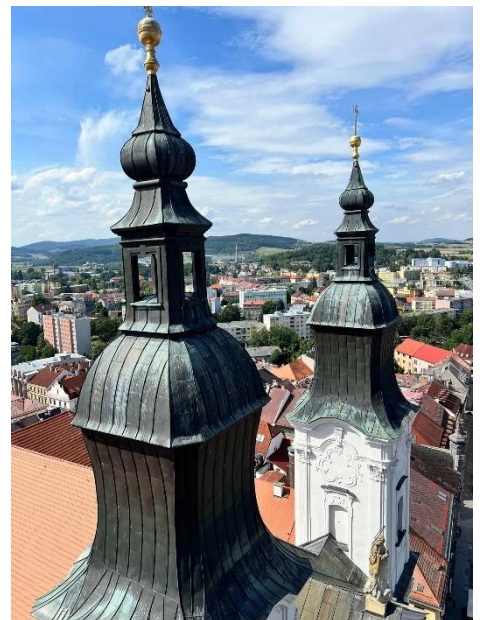


Jako poslední bod jsme „vylezli“ na černou věž. Ne každý se rozhodl pro výstup, který byl docela dobrodružný, ale výhled na město a směrem na Šumavu to vynahradil. Mohli bychom tam zůstat hodiny. 😊 Poté jsme ještě poseděli v kavárně a výlet zakončili kávou, dortem a zmrzlinou.



Als letztem Punkt sind wir hoch auf den schwarzen Turm „geklettert“. Für den Aufstieg, der ziemlich abenteuerlich war, haben sich nicht alle entschieden, aber der Ausblick über die Stadt und in Richtung Böhmerwald entschädigte dafür. Wir hätten stundenlang oben bleiben können. 😊 Anschließend haben wir uns in ein Café gesetzt, um den Ausflug bei Kaffee, Torte und Eis ausklingen lassen.







## Ausflug nach Moritzburg mit Oliver Kraus und Peter aus Sachsen Výlet na zámek Moritzburg s Oliverem Krausem a Peterem aus Sachsen



Am 17. August fand unser Ausflug zum Schloss Moritzburg statt. Pünktlich 10:02 ging es mit der Buslinie 477 aus Dresden nach Moritzburg. Direkt am Schloss sind wir ausgestiegen. Mit dem HistoPads erkundeten wir das Schloss. Viele machten noch einen Spaziergang durch den schönen Schlosspark. Dabei durfte „die Schuhprobe“ nicht fehlen. Dann war es schon Zeit für einen kleinen Imbiss in der Nähe des Schlosses.



V sobotu 17. listopadu se konal výlet na zámek Moritzburg. Přesně v 10:02 jsme vyjeli z Drážďan autobusem číslo 477 do Moritzburgu. Vystoupili jsme přímo u zámku, který jsme prozkoumali s HistoPady. Mnozí procházeli krásným zámeckým parkem. A nemohla chybět „zkouška bot“. Pak nastal čas na malé občerstvení nedaleko hradu.





Na nádraží v Moritzburgu už čekal Peter. Po krátkém proslovu jsme jeli Löbnitzgrundbahn z Moritzburgu do Radebeul-Ost. Peter vyprávěl v Radebeul-Ost další zajímavosti o Löbnitzgrundbahn a také představil tradiční lokomotivu. V Drážďanech následovala krátká procházka velkou zahradou („Großer Garten“) k zoologické stanici Drážďanské parkové železnice. Po krátkém čekání přijel vlak parkové železnice s historickou lokomotivou. Projeli jsme kolem palácového rybníka a „Gläserne Manufaktur“ (VW). Po prohlídce měl Peter zajímavou přednášku o Drážďanské parkové železnici. Nakonec ukázal nám signální skříň a krátce vysvětlil provozní proces. Peter zakončil velmi úspěšnou akci ve stanici Zoo. Oliver doprovodil zbytek skupiny v tramvaji číslo 9 na hlavní nádraží v Drážďanech.

Am Bahnhof von Moritzburg wartete bereits Peter auf uns. Nach kurzer Ansprache ging es mit der Löbnitzgrundbahn von Moritzburg nach Radebeul-Ost. Peter erzählte uns in Radebeul-Ost weitere interessante Fakten zur Löbnitzgrundbahn und konnte uns auch eine Traditionslok vorstellen. In Dresden gab es einen kurzen Spaziergang durch den „Großen Garten“ zur zoologischen Station der Dresdner Parkeisenbahn. Nach kurzer Wartezeit kam schon ein Zug der Parkeisenbahn mit historischer Lok. Wie fuhren eine gesamte Runde. Wie fuhren auch am Palaisteich und an der Gläsernen Manufaktur (VW) vorbei. Nach der Rundfahrt hielt Peter noch einen interessanten Vortrag über die Parkeisenbahn Dresden. Zum Schluss zeigte er den Teilnehmern noch das Stellwerk und erklärte kurz den betrieblichen Ablauf. Peter beendete am Bahnhof Zoo die sehr gut gelungene Veranstaltung. Den Rest der Gruppe begleitete Oliver mit der Straßenbahnlinie 9 zum Hauptbahnhof Dresden.





## Ausflug zum Bergfest Pobershau mit Yvonne Buske Výlet na hornické slavnosti v Pobershau s Yvonne Buske

V sobotu 21. září jsme se díky Yvonne Buske podívali do krušnohorského městečka Pobershau (čti: póbršá), kde jednou za pět let pořádají hornické slavnosti. Trvají přes týden, a slaví se tu vskutku velkolepě.

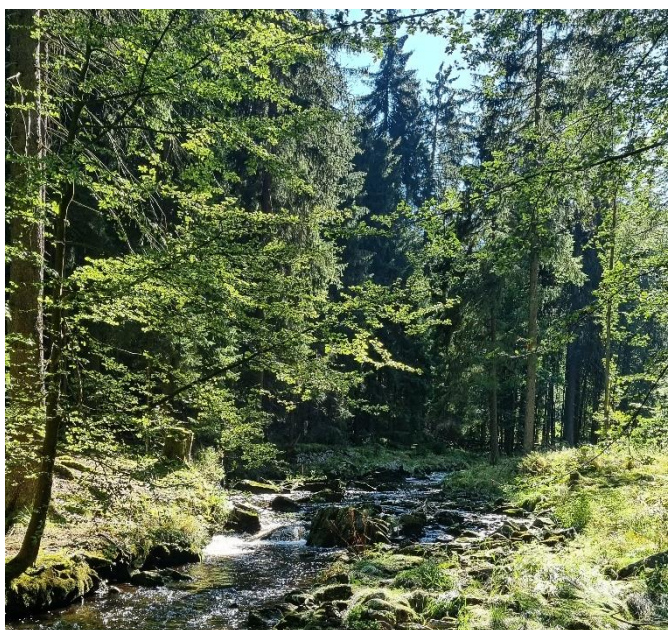
Am Samstag, den 21. September, fuhren wir dank Yvonne Buske in die erzgebirgische Stadt Pobershau (sprich: Poberschhaa!), wo alle fünf Jahre ein Bergfest stattfindet. Es dauert über eine Woche, und die Feierlichkeiten sind wirklich spektakulär.





Dopoledne jsme se nejprve prošli po okolí, podél potoka Černá (Schwarze Pockau), ke skalní vyhlídce na hoře Katzenstein, která se tyčí nad údolím Schwarzwassertal, pojmenovaným podle černého zabarvení protékajícího potoka. Poobědvali jsme na zahrádce restaurace Bergschänke zum Katzenstein.

Am Vormittag spazierten wir zunächst durch die Gegend, entlang der Schwarzen Pockau, zum Aussichtspunkt auf dem Katzenstein, der sich über dem Schwarzwassertal (benannt nach der schwarzen Farbe des Baches). Wir aßen im Garten der Bergschänke zum Katzenstein zu Mittag.





A pak už procházeli vesnicí Pobershau, kde při této příležitosti téměř u každého domu instalují kostýmované figuríny.

Dann spazierten wir schon durch das Dorf Pobershau, wo an fast jedem Haus kostümierte Schaufensterpuppen aufgestellt sind.





Centrum zaplaví stánky s nejrůznějšími pochutinami a výrobky, a to nejen místními. Také Češi tu měli zastoupení – nikoho, kdo klub déle sleduje, tak jistě nepřekvapí, že jsme na delší čas zakotvili před stanem Svijany... Před tím ale ještě Yvonne zařídila soukromou prohlídku historického obchůdku a pár statečných si užilo jízdu na místní variantě ruského kola.



Der Ortskern ist überschwemmt mit Ständen, an denen allerlei Köstlichkeiten und Produkte angeboten werden, und zwar nicht nur aus der Region. Auch die Tschechen waren hier vertreten - wer den Klub schon länger verfolgt, wird sich nicht wundern, dass wir eine Zeit lang vor dem Svijany-Zelt angedockt haben... Zuvor hatte Yvonne jedoch eine private Führung durch den historischen Laden arrangiert, und ein paar Mutigen genossen eine Fahrt mit der lokalen Version des Riesenrads.





Der Höhepunkt des Samstags war jedoch der musikalische Dorfrundgang, die sogenannte „LichtLiederTour“ – an dreizehn Stationen im Dorf wurde Musik verschiedener Genres gespielt. An einer davon unser Mitglied Jörg Heinicke, der sich offensichtlich freute, für uns Harmonika spielen und singen zu können. Abends leuchtet jedes Haus mit bunten Lichtern – wirklich sehr spektakulär! Der Blick vom Aussichtspunkt Blauer Stein über das ganze Dorf ist etwas ganz Besonderes.



Vrcholem sobotního dne ovšem byl hudební okruh obcí, tzv. „LichtLiederTour“ – hudba různých žánrů zněla na třinácti stanovištích v obci. Na jednom byl i náš člen Jörg Heinicke, který měl očividně radost, že pro nás může hrát na harmoniku a zpívat. Večer se rozsvítí snad každý dům barevnými světýlky – velmi efektní! Zvláště z vyhlídky Blauer Stein je vskutku parádní pohled na celou obec.





## Ausflug nach Brunn mit Alf Čechofil und Erich Sevcik Výlet do Brna s Alfem Čechofilem a Erichem Sevcíkem

Am Freitag, 18.10.2024, trafen wir am Nachmittag in Brunn zu dem von Alf Čechofil und Erich Sevcik organisierten Ausflug zusammen. Nach kurzer Begrüßung starteten wir um gemeinsam die ehemaligen Wasserspeicher der Stadt, ein Areal mit vielen unterirdischen Räumen, die in beeindruckenden Bögen und Gewölben ausgeformt wurden, zu besichtigen. Das komplette Wassertank-Trio wurde erst dieses Jahr der Öffentlichkeit zugänglich gemacht – wir können den Besuch wirklich empfehlen! Wir erhielten nämlich hier eine Führung durch die vielen Räume, bei der die Geschichte aber auch die derzeit Nutzung erklärt wurde – die übrigens auch für Filmmacher sehr attraktiv sind. Unsere Helena Schiek war hierbei für uns wieder als Dolmetscherin tätig – und das war wieder eine wirklich professionelle Leistung!



V pátek 18.10.2024 jsme se odpoledne sešli v Brně na akci, kterou pořádali Alf Čechofil a Erich Sevcik. Po krátkém přivítání jsme se společně vydali na prohlídku bývalých městských vodojemů, areálu s mnoha podzemními prostory tvarovanými působivými klenbami. Kompletní trojice vodojemů byla zpřístupněna veřejnosti teprve letos – a její návštěvu můžeme opravdu doporučit! Průvodce nám ukázal jednotlivé místnosti a vysvětlil nám jejich historii, ale i současné využití – samozřejmě jsou velmi atraktivní i pro filmaře. Tlumočila opět naše Helena Schiek – a byl to další opravdu profesionální výkon!





Danach ging es zum Abendessen in die Bierstube Pegas, in der wir regionale Küche und selbstgebrautes Bier genießen durften. So konnten wir den ersten Tag unseres Ausflugs beenden.

Poté jsme zašli na večeri do pivnice Pegas, kde jsme si pochutnali na regionální kuchyni a domácím pivu. A to byl konec prvního dne našeho výletu.





V sobotu jsme se totiž po příjemné společné snídani v hotelu Continental vydali do centra města, kde jsme se setkali s Mirkou, Erichovou manželkou, a dalšími účastníky výletu. U kapucínského kláštera jsme se rozdělili do dvou skupin, abychom si prohlédli centrum města. Mirka vedla česky mluvící skupinu, Erich německy mluvící skupinu – a samozřejmě bylo v Mirčině skupině mnoho Němců, kteří chtěli prohlídku zažít v češtině, a v Erichově skupině Češi, kteří si chtěli vychutnat informace v němčině.

Denn am Samstag ging es nach einem schönen gemeinsamen Frühstück im Hotel Continental ins Stadtzentrum, um dort mit Mirka, der Frau von Erich Sevcik, und noch zusätzlichen Ausflugsteilnehmern zusammenzutreffen. Am Kapuzinerkloster teilten wir uns in zwei Gruppen auf, um die Stadt zu erkunden. Mirka führte eine tschechischsprachige Gruppe, Erich eine deutschsprachige – und natürlich waren in der Gruppe von Mirka viele Deutsche dabei, die die Führung auf Tschechisch erleben wollten, sowie in der Gruppe von Erich Tschechen, die die Informationen in deutscher Sprache genießen wollten.





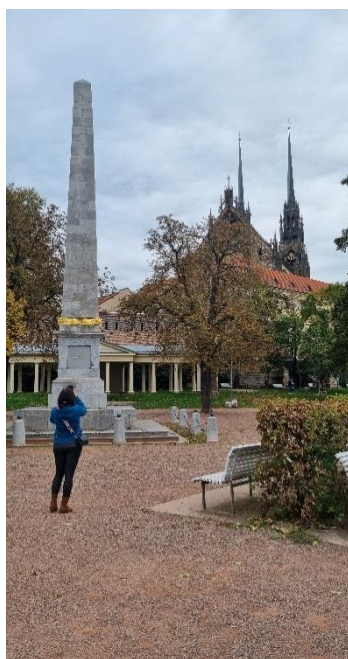
Bei den Führungen haben wir die Stadt Brunn und ihre Bauwerke sowie Geschichten über sie kennengelernt. So haben wir einen dreieckigen Platz und eine Uhr gesehen, von der die Zeit nicht abzulesen schien. Das Opernhaus und die Theater der Stadt haben wir gesehen, die sehr gut sein sollen. Dabei sind wir über einen belebten Markt gelaufen, um zum alten und neuen Rathaus zu gelangen und sind dabei an einem Drachen, der eigentlich ein Krokodil war, vorbeigekommen.

Během prohlídky jsme se dozvěděli o městě Brně a jeho budovách i o příbězích, které se k nim váží. Viděli jsme trojúhelníkové náměstí a hodiny, na kterých těžko zjistit aktuální čas. Viděli jsme operu a další divadla, která jsou prý velmi dobrá. Prošli jsme rušným tržištěm, abychom se dostali ke staré a nové radnici, a minuli jsme draka, který byl ve skutečnosti krokodýl.





Wir haben die erste Bierhalle der Stadt gesehen und Gebäude aus dem letzten Jahrhundert bewundert – Brunn wurde ja in den 1920er zu einem der führenden Zentren des Funktionalismus in Mitteleuropa. Die Kirchen der Stadt haben wir natürlich auch bestaunt und dabei entdeckt, dass eine davon auf der 10 Kronenmünze abgebildet ist. Dabei haben wir kleine Brunnen an- aber auch an interessanten Aussichtspunkten über die Stadt geschaut. Wir waren dabei in einem berühmten Kaffeehaus und später in einem originellen Restaurant zum Mittagessen.



Viděli jsme první městskou pivnici a obdivovali budovy z minulého století – však bylo Brno ve 20. letech 20. století jedním z předních center funkcionalismu ve střední Evropě. Samozřejmě jsme také obdivovali městské kostely – a zjistili, že jeden z nich je vyobrazen na desetikorunové minci. Prohlédli jsme si kašny a také jsme se rozhlédli po městě ze zajímavých vyhlídkových míst. Zastavili jsme se ve vyhlášené kavárně a později v originální restauraci na oběd.



Nach dem Mittagessen haben viele von uns auch die Burg Spielberg besucht, der im 18. Jahrhundert zum gefürchtetsten Gefängnis des Landes wurde. Wir sind bis auf deren Aussichtsturm gestiegen und haben später noch das Glockenspiel gehört.

Po obědě mnozí z nás navštívili hrad Spielberg, který se v 18. století stal nejobávanějším vězením v zemi. Vystoupali jsme na jeho vyhlídkovou věž a poslechli si zvonkohru na nádvoří.





Zum gemeinsamen Abendessen ging es wieder hinunter in die Stadt, wo bei regionaler Küche und Getränken der Tag sich dem Ende neigte. Einige von uns nutzten die zentrale Lage der Gaststätte, um auf dem Krautmarkt noch in einer gemütlichen Runde mit Gartenstühlen und Weinverkauf, gesellige Gespräche zu führen, bevor der Abend in einer der vielen kultigen Kneipen der Stadt ausklang.



Pak jsme se vrátili do města na večeri, kde jsme den zakončili regionální kuchyní a nápoji. Někteří z nás využili centrální polohy hospody a před zakončením večera v jedné z mnoha kultovních městských hospod si užili příjemné posezení na Zelňáku, usedli na lehátka a dali si víno.





Druhý den ráno jsme zas brzy posnídali, protože jsme byli pozváni na návštěvu do vily, kam jsme se dostali po krátké cestě autobusem a procházce. Tuto vilu postavil Ernst Wiesner, jeden z nejlepších architektů meziválečného období, pro brněnského továrníka Alfreda Stiassniho – a my jsme tak mohli získat působivý vhled do života a bohatství tehdejší brněnské vyšší třídy – provedl nás tu znalý mladý muž a informoval nás o historii i vybavení domu.

Am nächsten Morgen wurde wieder zeitig gefrühstückt, weil wir zur Besichtigung einer Fabrikantenvilla eingeladen waren, die wir nach einer kurzen Strecke mit dem Bus und einem kleinen Fußweg erreichten. Ernst Wiesner, einer der besten Architekten der Zwischenkriegszeit, hat diese Villa für der Brünner Fabrikant Alfred Stiassni errichtet – und wir konnten einen beeindruckenden Einblick in das Leben und den Reichtum der damaligen Brünner Oberschicht erhalten – wir wurden von einem kundigen jungen Mann durch die beeindruckenden Räumlichkeiten geführt und über die Geschichte dieses Hauses informiert.





Počasí nám během těchto tří dnů velmi přálo, a tak jsme si i tady mohli vychutnat výhled na město za toho nejkrásnějšího říjnového počasí. Tyto tři dny jsme si opravdu užili! Po této prohlídce jsme se rozloučili, a naše cesta tím skončila.

Das Wetter war uns diese drei Tage sehr gewogen, und so konnten wir bei schönstem Oktoberwetter von hier aus noch den Ausblick über die Stadt genießen. Genossen haben wir diese drei gemeinsamen Tage wirklich. Nach diesem Rundgang verabschiedeten wir die Teilnehmer und damit endete auch unser Ausflug.





## **Klínská brána – letní piknik a oslava Vánoc** **Göhrener Tor – Sommerpicknick und Weihnachtsfeier**



Klínská brána je mystickým místem pro náš klub: právě tady jsme se scházeli v letech 2020 a 2021, kdy byly uzavřené hranice a nebyla jiná možnost, jak se vidět. Právě tady byly položeny i základy našeho současného spolku. A tak jsme tu i v roce 2024 uspořádali dvě setkání: letní piknik a oslavu Vánoc. Přišli zas lidé z blízka i z dále, byli i tací, co v létě přijeli na kole a ujeli v Krušných horách více než 60 kilometrů. Každý zas přinesl něco k jídlu, v létě se pilo pivo z naší klubové centrály U Partíka, v zimě, při teplotách pod nulou, horká medovina nebo čaj. Další setkání u Klínské brány bude v srpnu 2025 a v říjnu tu oslavíme klubové narozeniny!



Das Göhrener Tor ist ein mystischer Ort für unseren Klub: Hier trafen wir uns in den Jahren 2020 und 2021, als die Grenzen geschlossen waren und es keine andere Möglichkeit des Zusammenkommens gab. Hier wurde auch der Grundstein für unseren heutigen Verein gelegt. Und so hielten wir hier 2024 zwei Treffen ab: ein Sommerpicknick und eine Weihnachtsfeier. Leute aus Nah und Fern waren dabei und im Sommer waren einige auch mit dem Fahrrad gekommen und hatten dazu sogar über 60 Kilometer Distanz im Erzgebirge überwunden. Jeder brachte etwas zu essen mit, im Sommer trank man Bier aus unserer Klubzentrale U Partíka, im Winter, bei Minusgraden, heiße „medovina“ oder Tee. Das nächste Treffen am Göhrener Tor findet im August 2025 statt, und im Oktober werden wir hier den Klubgeburtstag feiern!







## Klubový štamtiš U Partíka – červen, srpen Klubstammtisch U Partíka – Juni, August

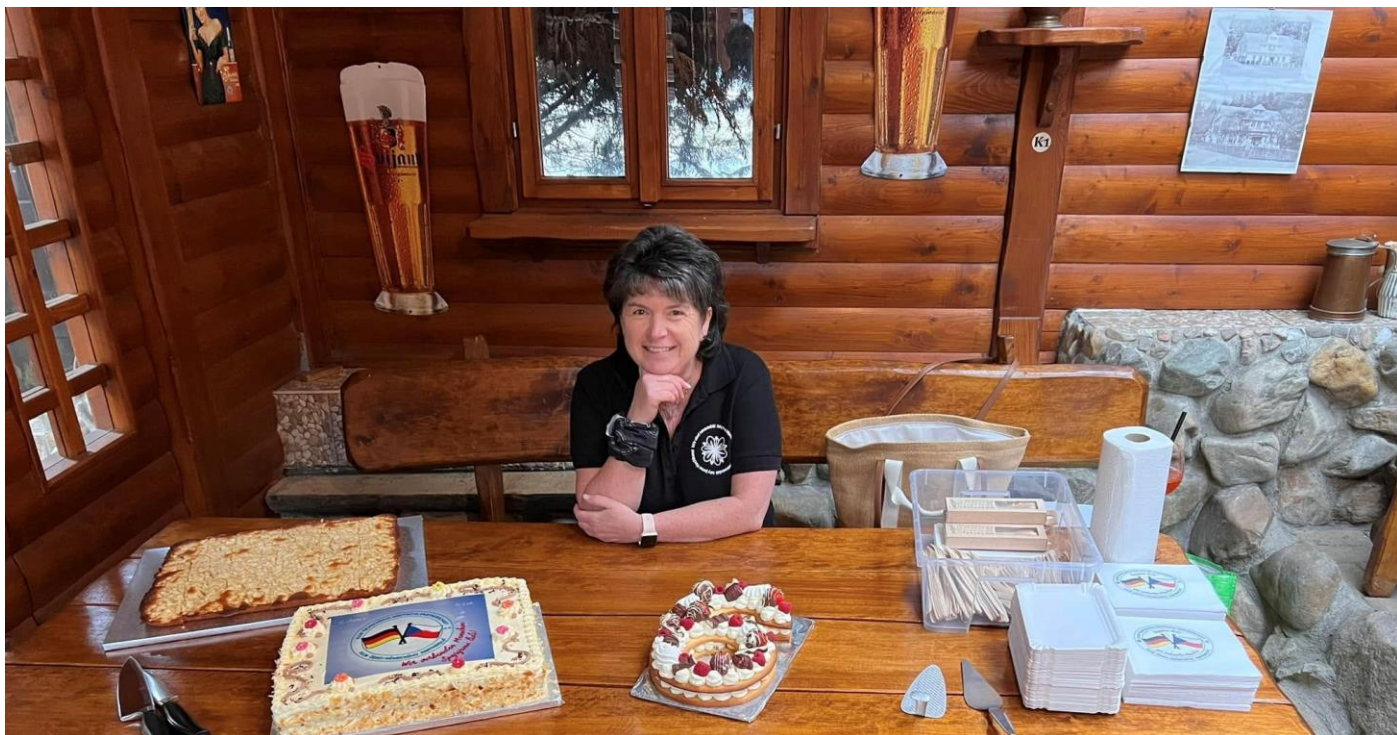


Am Mittwoch, den 12. Juni und 14. August, fanden weitere Stammtische in der Klubzentrale U Partíka in Litvínov statt. Die Familie Zralý hat uns wieder die ganze Terrasse zur Verfügung gestellt – sonst wäre das nicht möglich gewesen, denn über vierzig von uns kommen regelmäßig, um zu treffen, zu sprechen, neue Leute kennenzulernen. Im Juni haben wir eine neue Tradition begonnen: ein kurzes, etwa dreiviertelstündiges Kneipenquiz, das von Lucie Zikmundová vorbereitet wurde. Und weil es so viel Spaß gemacht hat, gab es im August ein weiteres Quiz – und es wird sehr wahrscheinlich ein fester Bestandteil unserer Stammtische in Partíka werden.

Ve středu 12. června a 14. srpna se konaly další štamtiše v klubové centrále U Partíka v Litvínově. Rodina Zralých nám zas poskytla celou terasu – jinak by to ani nešlo, protože se nás tu pravidelně schází přes čtyřicet, abychom společně pojedli, popovídali si, někoho nového poznali. V červnu jsme zahájili novou tradici: Lucie Zikmundová připravila krátký, zhruba třičtvrtěhodinový hospodský kvíz. A protože to byla skvělá zábava, další kvíz byl i v srpnu – a patrně se stane trvalou součástí našich štamtišů U Partíka.







## Oslava klubových narozenin / Klubgeburtstagsfeier

Im Oktober feierten wir mit rund 50 Gästen den 6. Geburtstag des Klubs in unserer Klubzentrale. Anke, Lars und Lenka präsentierten in einer kleinen Modenschau ein neues schickes Kleidungsstück: Neben dem weißen Klub-T-Shirt und dem schwarzen Polo-Shirt (Black Edition) gibt es jetzt auch ein blaues T-Shirt mit V-Ausschnitt im Klubshop bei An Rova's zu kaufen.



V říjnu jsme v naší klubové centrále s asi 50 hosty oslavili 6. narozeniny klubu. Anke, Lars a Lenka na krátké módní přehlídce předvedli nový elegantní kousek oblečení: kromě bílého klubového trička a černé polokošile (Black Edition) si nyní můžete v Klubshopu u An Rová zakoupit i modré tričko s výstřihem do V.





A protože jsme toho za posledních šest let společně zažili opravdu hodně, hodně toho procestovali, ale také hodně společně prodělali, představili jsme našim hostům obrazovou prezentaci s vybranými momenty z šesti let klubu jako videoshow. Samozřejmě jsme pro hosty připravili také narozeninové dorty a koláče, které jsme společně rozkrojili a pochutnali si na nich. Ale co by to bylo za narozeninovou oslavu bez živé hudby? Na to jsme samozřejmě také mysleli a podařilo se nám získat umělkyni Inu Schirmer, která nám svým krásným hlasem při kytáře, doprovázena bubeníkem, zazpívala písničky v němčině, češtině a angličtině. Tančili jsme a společně zpívali.



Und da wir in den letzten gemeinsamen 6 Jahren viel erlebt und viel gefeiert haben, viel gereist sind, aber auch gemeinsam durchgestanden haben, haben wir eine Bilderpräsentation mit ausgewählten Momenten von 6 Jahren Klub unseren Gästen als Videoshow präsentiert. Wir haben natürlich auch Geburtstags-Torten und Geburtstags-Kuchen für die Gäste vorbereitet, die wir gemeinsam anschneiden und genießen konnten. Aber was wäre eine Geburtstagsfeier ohne Livemusik? Natürlich hatten wir auch daran gedacht und konnten so die Künstlerin Ina Schirmer gewinnen, die mit einer schönen Stimme, Gitarre und ihrem Schlagzeuger, Lieder auf Deutsch, Tschechisch und Englisch für uns sang. Dabei wurde getanzt und mitgesungen.



Zu unseren beliebten weißen Klubshirts und schwarzen Poloshirts gibt es also ab jetzt ein sehr schickes dunkelblaues Klubshirt mit V- Ausschnitt, mit unserem Logo auf der linken Brustseite sowie am Rücken. Es gibt sie zum ersten Mal in einer Unisex Größe von S bis 2XL. Sie sind für 15 € +5€ Versandkosten im Klubshop erhältlich. Also wartet nicht lange, der Vorrat ist begrenzt! Meldet euch per E-Mail ([klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com)) oder über Messenger bei Aní Rová!

Kromě oblíbených bílých klubových triček a černých polokošil máme tedy nyní v nabídce i velmi elegantní tmavě modré klubové tričko s výstřihem do V a s naším logem na levé straně hrudi a na zádech. V první fázi jsou k dispozici v unisex velikosti od S do 2XL. K dostání jsou v klubovém obchodě za 15 eur (375 Kč) + 5 eur (125 Kč) poštovné. Nečekejte dlouho, zásoby jsou omezené! Kontaktujte nás e-mailem ([klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com)) nebo přes Messenger (Aní Rová).



## Malfini, 111 Heavy V-neck, Tričko unisex

Single Jersey

100 % bavlna / 100% Baumwolle

Výstřih ve tvaru V / V-Ausschnitt

200 g/m<sup>2</sup>

Velikosti / Größe S-2XL

(na konci roku bude pravděpodobně k dispozici ještě velikost 3XL / Größe 3XL wird voraussichtlich am Ende des Jahres verfügbar sein)

Barva / Farbe: Navy Blue

SIZE SPECIFICATION [cm]

size	S	M	L	XL	2XL	3XL	4XL
A	66	70	74	76	78	82	86
C	48	52	55	58	61	65	69
H	18	22	23	24	25	26	26

All size specifications listed are in cm; Accepted tolerance of up to +1.5%





## ČESKO-NĚMECKÉ ŠTAMTIŠE – MÍSTA POROZUMĚNÍ DEUTSCH-TSCHECHISCHE STAMMTISCHE – ORTE DER VERSTÄNDIGUNG

Der Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft entstand an einem Stammtisch in Litvínov aus der Neugier an der Kultur und an dem Leben der jeweiligen Menschen im benachbarten Ausland. Da dies also die Wurzel unserer Erfolgsgeschichte ist, unterstützen wir gerne alle bestehende tschechisch-deutsche Stammtische und inspirieren die Gründung von neuen Stammtischen. Denn Stammtische führen Menschen zusammen, eröffnen andere Denkweisen, Perspektiven und bringen neue Erfahrungen. Sie können, wie in unserem Fall, helfen, Netzwerke zu gründen, zu pflegen und zu erweitern. Die Klubmitglieder organisieren im Moment Stammtische in Litvínov, Vejprty, Ústí nad Labem, Dresden und Nürnberg.

Klub česko-německého partnerství vznikl u štamgastského stolu v Litvínově ze zvědavosti o kulturu a život lidí v sousedních zemích. A protože právě tam jsou kořeny našeho úspěšného příběhu, rádi podporujeme všechny stávající česko-německé štamtiše a inspirujeme k zakládání nových. Štamtiše totiž sbližují lidi, otevírají nové způsoby myšlení a perspektivy a přinášejí nové zážitky. Stejně jako v našem případě mohou pomoci navazovat, udržovat a rozšiřovat síť. V současné době členové klubu organizují štamtiše v Litvínově, ve Vejprtech, v Ústí nad Labem, v Drážďanech a v Norimberku, ale na klubových stránkách informujeme i o dalších štamtiších v České republice a v Německu, které nevznikly z iniciativy klubu.



Dienstag, 3. Dezember 2024 um 17:00  
**Erzgebirgsstammtisch  
Vejprty/Weipert**  
Öffentlich · Veranstaltung von Jitka  
Federselová und Klub Tschechisch-Deutsche  
Partnerschaft | Klub česko-německého  
partnerství




Heute um 17:00  
**5. Stammtisch in Dresden / 5.  
štamtiš v Drážďanech**  
Öffentlich · Veranstaltung von Karel Gerolt und Klub  
Tschechisch-Deutsche Partnerschaft | Klub  
česko-německého partnerství



## Krušnohorský štamtiš, Vejprty / Erzgebirgsstammtisch, Weipert

První Krušnohorský štamtiš ve Vejprtech se konal v květnu. V roce 2024 následovaly ještě tři další termíny, první dva (30. července a 25. září) organizoval Steffen Häßler, od prosince organizaci přebírá Jitka Federselová. Máme velkou radost, že štamtiš ve Vejprtech brzy našel stálé návštěvníky, v restauraci Pod lipami se jich pravidelně schází kolem čtyřicítky! Díky našim členům Ulrice Frei a Jörgu Heinickemu tu opakovaně zní hudba, na předvánočním štamtiši 3. prosinci se samozřejmě zpívaly koledy, v češtině i v němčině.

Der erste Erzgebirgsstammtisch in Weipert fand im Mai statt. Drei weitere Termine folgten im Jahr 2024, die ersten beiden (30. Juli und 25. September) wurden von Steffen Häßler organisiert, ab Dezember übernahm Jitka Federselová die Organisation. Wir freuen uns sehr, dass der Stammtisch in Weipert bald regelmäßige Besucher fand, etwa vierzig Teilnehmer treffen sich regelmäßig im Restaurant Pod Lipami (Unter den Linden)! Dank unserer Mitglieder Ulrike Frei und Jörg Heinicke wird hier immer wieder Musik gespielt, beim vorweihnachtlichen Stammtisch am 3. Dezember wurden natürlich auch Weihnachtslieder gesungen, sowohl auf Tschechisch als auch auf Deutsch.











## Štamtíš v Norimberku a okolí / Stammtisch in Nürnberg und Umgebung

V roce 2024 svolal Georg Koppmann několik štamtíšů v Norimberku a okolí (Forchheim, Erlangen), než našel štamgastskou hospůdku v Heroldsbachu – Gasthof Frank s číšníkem Pavlem, českým rezidentem, který vaří vlastní pivo a má výbornou kuchyni. Tam se konaly tři zatím poslední štamtíše (30. srpna, 11. října, 29. listopadu) a bude tam i první v roce 2025.



Im Jahr 2024 hat Georg Koppmann mehrere Stammtische in Nürnberg und Umgebung (Forchheim, Erlangen) einberufen, bevor er in Heroldsbach ein Stammlokal fand – den Gasthof Frank mit dem tschechischen Wirt Pavel, der sein eigenes Bier braut und eine vorzügliche Küche hat. Die letzten drei Stammtische fanden dort statt – am 30. August, 11. Oktober, 29. November.



## Štamtíš v Drážďanech / Stammtisch in Dresden

Od března 2024 se pravidelně (většinou poslední úterý v měsíci) koná štamtíš v Drážďanech (Pension a hostinec Stadt Dresden), na který jsou srdečně zváni všichni členové klubu, přátelé, zájemci o česko-německé partnerství. Na setkání zve organizátor Karel Gerolt osobnosti z různých oblastí kultury, společnosti, sportu, kteří zahajují jednotlivé štamtíše krátkou přednáškou. V úterý 25. června byl čestným hostem bývalý závodní cyklista a kapitán týmu NDR při Závodu míru Thomas Barth, který nám vyprávěl o své aktivní kariéře a o svém životě.



Ab März 2024 findet ein regelmäßiges Treffen (in der Regel am letzten Dienstag des Monats) in Dresden (Pension und Gasthof Stadt Dresden) statt, zu dem alle Mitglieder des Klubs, Freunde und an der tschechisch-deutschen Partnerschaft Interessierte herzlich eingeladen sind. Der Organisator Karel Gerolt lädt zu den Treffen Persönlichkeiten aus verschiedenen Bereichen der Kultur, Gesellschaft und des Sports ein, die die einzelnen Treffen mit einem kurzen Vortrag eröffnen. Am Dienstag, den 25. Juni, war der ehemalige Radrennfahrer und Kapitän der DDR-Mannschaft im Friedensrennen, Thomas Barth, Ehrengast und berichtete über seine aktive Karriere und sein Leben.



Ve středu 30. října na štamtiš přišel Dieter Speer, první německý mistr světa v biatlonu. Přivezl s sebou také mnoho artefaktů a medailí ze svého aktivního období.

Dieter Speer, der erste deutsche Weltmeister im Biathlon, kam am Mittwoch, den 30. Oktober, zu Stammtisch. Er brachte auch viele Artefakte und Medaillen aus seiner aktiven Zeit mit.





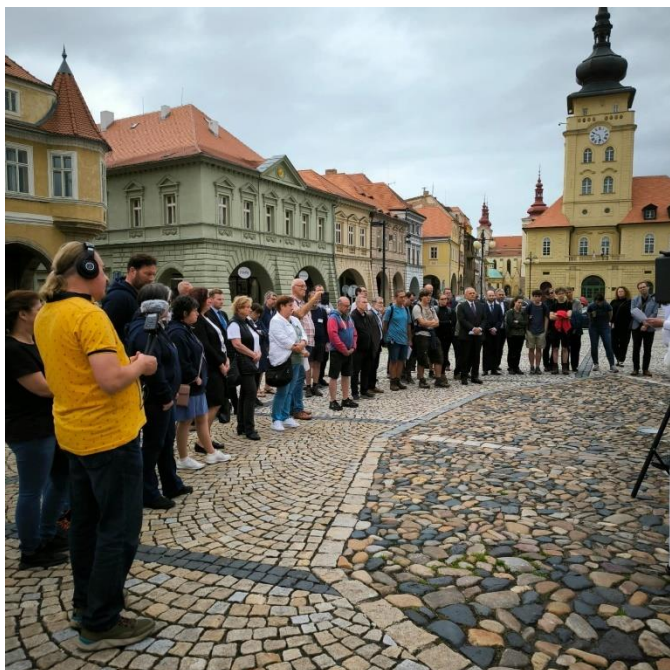
V úterý 26. listopadu udělal Karel Gerolt radost zvláště příznivcům železnice, kterých není v jeho okolí ani v klubu málo, a pozval Wolfganga Krusche, předsedu Spolku pro místní historii Niedersedlitz, aby nám přiblížil vznik a historii železničního spojení Praha – Drážďany.



Am Dienstag, den 26. November, hat Karel Gerolt die Eisenbahnfans, die in seiner Gegend und im Verein nicht wenige sind, besonders glücklich gemacht und Wolfgang Krusch, den Vorsitzenden des Heimatvereins Niedersedlitz, eingeladen, uns einen Überblick über die Entstehung und Geschichte der Eisenbahnverbindung zwischen Prag und Dresden zu geben.







V pondělí 3. června se v Žatci na náměstí Svobody konala pietní vzpomínka k uctění památky obětí poválečného násilí na Žatecku. Několik z nás přijelo akci podpořit svou přítomností – v souladu s cílem klubu poznávat historii a utvářet současnost, a tím i budoucnost.

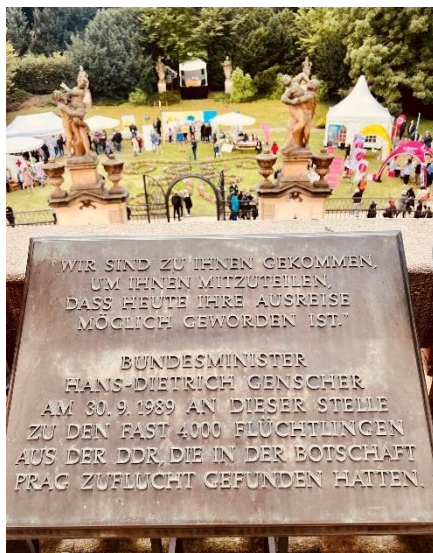


Am Montag, dem 3. Juni, fand in Saaz auf dem Freiheitsplatz eine Gedenkveranstaltung zu Ehren der Opfer der Nachkriegsgewalt in Saaz-Region statt. Einige von uns waren gekommen, um die Veranstaltung mit ihrer Anwesenheit zu unterstützen – nach unserem Klubmotto: die Geschichte anzuerkennen, die Gegenwart gestalten, um die Zukunft zu gewinnen

### **Zástupci klubu hosty na různých akcích** **Vertreter des Klubs zu Gast bei verschiedenen Veranstaltungen**

Am Montag, den 30. September, waren wir in Prag zu einem Fest der Freiheit in der deutschen Botschaft zu Gast, bei der zu den Geschehnissen am 30. 09. 1989 gedacht und gefeiert wurde. Viele Ältere werden sich an den Satz vom damaligen Außenminister erinnern, den er vom Balkon zu den DDR-Bürgern sprach.

V pondělí 30. září jsme byli v Praze na „Festu svobody“ na německém velvyslanectví, kde se připomínaly a oslavovaly události z 30. září 1989. Mnozí starší lidé si jistě vzpomenou na větu, kterou z balkonu pronesl tehdejší ministr zahraničí k občanům NDR.





## Členové spolku v roce 2024 / Vereinsmitglieder

Klub česko-německého partnerství vznikl jako facebooková skupina. Ke dni 14. 12. 2023 jsme registrováni v Praze jako zapsaný spolek. Podstatný je pro nás totiž osobní kontakt: jde nám o skutečná setkání a společné akce a zážitky. **Přidejte se! A buďte aktivní!** Stanovy spolku jsou zveřejněny na webových stránkách: <https://klub-cz-de.com/wp-content/uploads/2023/12/Stanovy-Satzung-final.pdf>

Der Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft wurde als Facebook-Gruppe gegründet. Ab dem 14. Dezember 2023 sind wir in Prag als „zapsaný spolek“ (Eingetragener Verein) registriert. Besonderes Wert legen wir nämlich auf persönliche Interaktionen: reale Treffen und gemeinsame Erlebnisse sind gewünscht. **Seid dabei! Und seid aktiv!** Die Satzung des Vereins ist auf der Website veröffentlicht: <https://klub-cz-de.com/wp-content/uploads/2023/12/Stanovy-Satzung-final.pdf>

André Adler (Berlin)  
Olaf Angermann (Boitzenburger Land)  
Uwe Ardel (Grünhainichen)  
Michael Arnold (Rabenau)  
Dietmar Bahl (Neulingen)  
Lada Baranek Lapinová (Jáchymov)  
Thomas Baranek (Jáchymov)  
Thomas Barth (Zeulenroda)  
Jaroslav Beneš (Mladá Boleslav)  
Karsten Beyer (Schleittau)  
Rainer Bieber (Seiffen)  
Lucie Binko (Šumná)  
Max Blanck (Tlumačov u Domažlic)  
Frenk Böhm (Pirna)  
Thomas Brosch (Erkelenz)  
Alice Brüntrupová (Tučapy)  
Marta Břehovská (Podbořany)  
Tim Buchau (Königswalde)  
Diane van Bunnan (Eresing)  
Yvonne Buske (Pockau)  
Dana Cafourková (Praha)  
Christopher Cantzen (Mariánské Radčice)  
Jaroslav Zdeněk Černý (Praha)  
Lenka Červená (Litvínov)  
Andreas Denninger (München)  
Hans-Jürgen Diener (Dresden)  
Claudia Dietze (Chemnitz)  
Marcela Dietze (Most)  
Viktor Dietze (Most)  
Harry Dollerschell (Marienberg)  
Axel Donner (Jöhstadt)  
Anja Dornberger (Eibelsdorf)  
Dušan Drexler (Chodová Planá)  
Sabine Eberhardt (Buckenhof)  
Sven Engelmann (Olbernhau)  
Sebastian Estel (Dresden)  
Mária Fafejtová (Bílina)  
Jitka Federselová (Vejprty)  
Daniela Filípková (Praha)  
Martin Firkušný (Hradec Králové)

Frank Fischer (Neustadt / V.)  
Jens Förster (Zchorlau)  
Ulrich Frei (Sehmatal-Neudorf)  
Horst Friedrich (Praha)  
Jana Fritsch (Schwarzenberg)  
Herbert Frühwirth (Kottingsneusiedl)  
Markus Fülle (Schmölln)  
Gerhard Gaberdiel (Leipzig)  
Beate Gerolt (Dresden)  
Karel Gerolt (Dresden)  
Michael Goerg (Osek)  
Bernd Golde (Annaberg-Buchholz)  
Dagmar Golde (Annaberg-Buchholz)  
Martin Göpfert (Eppendorf)  
Waltraud Göpfert (Eppendorf)  
Hagen Görner (Chemnitz)  
Christiane Göthel (Schwarzenberg)  
Alex Gruber (Rötha)  
Dieter Günther (Rehau)  
Ingrid Günther (Rehau)  
Nancy Hartmann (Kreischau)  
Mandy Härtwig (Marienberg)  
Silke Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Steffen Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Lars Heber (Schwarzenberg)  
Jörg Heinicke (Annaberg-Buchholz)  
Heidi Heinz (Dresden)  
Karina Heinz (Dresden)  
Uto Heinz (Dresden)  
Lars Helbig (Olbernhau)  
Richard Herbert (Znojmo)  
Stephan Herklotz (Meißen)  
Josef Herman (Praha)  
Blanka Hermanová (Praha)  
Wilfried Heyde (Freiberg)  
Antonín Heyer (Vejprty)  
Jörg Hiller (Dresden)  
Brigitte Hilz  
Tomáš Hinterholzinger (Praha)  
Charlotte Hippert (Hörsing / Westerwald)

Václav Hoch (Jince)  
Radovan Holý (Kolín)  
Jitka Holubová (Most)  
Jens Horn (Olbernhau)  
Jiřina Hrabáková-Šulcová (Litvínov)  
Toni Huber (Falkenstein / Voigtland)  
Chunnan Chen (Aschaffenburg)  
Anna Chmelařová (Otrokovice)  
Daniel Illing (Lichtenstein)  
Lenka Janatová (Litvínov)  
Karel Jiráček (Litvínov)  
Jan Juhasz (Oelsnitz)  
Horst Juhlemann (Bad Lausick)  
Kathrin Kaatzke (Jöhstadt)  
Gothard Kamps (Leipzig)  
David Karlick (Meißen)  
Daniel Kassube (Freital)  
Ondřej Kašpar (Holic, Plzeň)  
Christian Knopf (Deggendorf)  
Sylvia Koch (Olbernhau)  
Gudrun Kolb (Lüchow)  
Hans Kolb (Bad Elster)  
Heike Köllner (Olbernhau)  
Udo Köllner (Olbernhau)  
Georg Koppmann (Kleinsendelbach)  
Jitka Koudelová (Turnov)  
Pavla Kovačiková (Olomouc)  
Kateřina Kozáková (Mimoň)  
Oliver Kraus (Dresden)  
Roland Kreusel (Annaberg-Buchholz)  
Günther Krumpak (Praha)  
Kateřina Kulíková (Litvínov)  
Jana Kunstová (Most)  
Martina Kyrianová (Pelhřimov)  
Günther Lang (Znojmo)  
Thomas Lang (Chemnitz)  
Aleš Leinweber (Nürnberg)  
Andreas Leopold (Znojmo)  
Rudolf Leška (Praha)  
Daniel Liebermann (Nýrsko)

Anke Lischka (Halle)	Kerstin Richter (Eckartsberg)	Dana Šepsová (Žatec)
Christa Lorenz (Annaberg-Buchholz)	Peter Richter (Eckartsberg)	Karolína Šimečková (Čelákovice)
Frank Lohmeier (Neuhausen)	Ulf Richter (Olbernhau)	Emil Šmucr (Chomutov)
Jürgen Lorzin (Magdeburg)	Claudia Riesel-Dziecinna (Zeulenroda-Triebes)	Martin Štáfek (Litvínov)
Petra Machefrová (Brandov)	Dirk Rödel (Schwarzenberg)	Denisa Šťastná (Praha)
Monika Machová (České Budějovice)	Eva Rohnová (Kadaň)	Josef Štos (České Budějovice)
Jana Mandíková (České Budějovice)	Timo Rost (Chemnitz)	Miroslava Šustrová (Litvínov)
Kateřina Maňanová (Litvínov)	Uwe Röthig (Ebersbach-Neugersdorf)	Eva Taubmann (Kassel)
Valentina Matušová (Teplice)	Michal Rýdl (Most)	Kay Teichmann (Dresden)
Stefan Maywald (Olbernhau)	Hagen Sames (Dresden)	Markéta Teutrine (Detmold)
Hartmut Meier (Drebach)	Martin Sarnezki (Landshut)	Joachim Thieme (Rosental)
Uwe Meiszner (Waldmühlen)	Josef Satzinger (Znojmo)	Ralf Thomas (Trebzen)
Stephanie Merker (Grimma)	Bernd Seist (Proboštov)	Romy Thomas (Trebzen)
Sabine Messer (Neuburg vorm Wald)	Erich Sevcik (Hodonín)	Martina Tiefenbachová (Lužice)
Michaela Michálková Veselá (Praha)	Alena Schenk (Znojmo)	Stanislava Tomášová (Turnov)
Paul Milkaitis (Zittau)	Nannette Schenk (Dresden)	Jarka Trahorschová (Jeníkov)
Ulrich Möckel (Drebach)	Patrick Schenk (Znojmo)	Olaf Trägel (Fulda)
Tamara Morozová (Praha)	Patrick Schenk jr. (Znojmo)	Annett Trifan (Marienberg)
Pavel Mošner (Praha)	Philipp Schenk (Magdeburg)	Josef Trögl (Chomutov)
Silke Mothes (Tannenberg)	Helena Schiek (Nejdek)	Hana Trögllová (Chomutov)
Johann Mozelt (Znojmo)	Rudolf Schiek (Nejdek)	Steffen Uhlig (Rechenberg-Bienenmühle)
Matthias-Michael Müller (Dresden)	Denis Schmieder (Marienberg)	Petra Uchtilová (Dresden)
Alexander Musil (Proboštov)	Susan Schmieder (Marienberg)	Lukáš Vaněk (Černovice u Tábora)
Marko Mutscher (Weissenberg)	Carolin Schmidt (Kottmar OT Neueibau)	Petra Vargová (Jirkov)
Vladimír Mužík (Měděnec)	Yvonne Scholz (Oelsnitz)	Hana Vašíček-Kraft (Schwäbisch Hall)
Peter Noack (Riesa)	Doris Scholze-Starke (Ranis)	Miloslava Vlasáková (Zittau)
Jakub Oliva (Milovice)	Stefan Scholze-Starke (Ranis)	„Tom Vlk“ (Senftenberg)
Petra Michaela Olivová (Milovice)	Carmen Schreyer (Schwarzenberg)	Libor Vodička (Pečky)
Mathilde Paichl (Zellendorf)	Günther Schreyer (Schwarzenberg)	Anke Wagner (Olbernhau)
Petr Tomas Paichl (Zellerndorf)	Karin Schubert (Dresden)	Heike Walther (Chemnitz)
Sven Papritz (Leipzig)	Rainer Schubert (Marienberg)	Albrecht Wappler (Znojmo)
Martin Penc (Jablonec n/Nisou)	André Schulz (Berlin)	Cornelia Wappler (Grünheide-Bierfeld)
Lucie Pencová (Jablonec n/Nisou)	Andrea Siudová (Karviná-Louky)	Jonathan Wappler (Köfering)
Jitka Petrová (Jablonec nad Nisou)	Adéla Skoupá (Liběšice)	Ludwig Wappler (Grünheide-Bierfeld)
Jana Petrusová (Most)	Jaroslava Sluková (Kohoutovice)	Annett Weigel (Aue)
Silke Plathe (Halle)	Dirk Soch (Chemnitz)	Kai Werner (Dresden)
Richard Pokorný (Plzeň)	Raik Sommer (Kottmar OT Neueibau)	Wolfgang Wetzel (Zwickau)
Vít Prášek (Duchcov)	Simon Sommerfeld (Lauffen a.N.)	Beate Winterling (Neuhausen)
Milan Rachota (Praha)	František Stejskal (Most)	Katrin Zechel (Schwarzenberg)
Peter Reichler (Dresden)	Christiane Stolzenberger (Falkenstein)	Lucie Zikmundová (Horní Jiřetín)
Zora Rendlová (Tábor)	Jana Szittyayová (Mimoň)	Pavla Žilová (Vodňany)
Otto Renner (Fritzlar)	Lenka Šaldová (Praha)	
Jana Richter (Olbernhau)	Miloslava Šaldová (Liberec)	

Mitglied kann jede natürliche Person werden, die durch Zahlung des Mitgliedsbeitrags ihre Bereitschaft zum Beitritt in den Verein erklärt. **Der Jahresbeitrag beträgt 15 EUR / 360 Kč.** Zur Anerkennung der aktiven Mitgliedschaft bekommt jedes aktive Mitglied einen aktuellen Jahres-Button, mit dem die Zugehörigkeit zum Verein gezeigt werden kann. Die Mitgliedschaft kann jedes Jahr erneut werden. Weitere Informationen: [www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com).

Členem se může stát každá fyzická osoba, která zaplacením členského příspěvku projeví vůli stát se členem spolku. **Roční členský příspěvek činí 15 EUR / 360 Kč.** Každý aktivní člen dostane odznak s aktuálním vročením, který dokládá členství ve spolku. Členství lze každoročně obnovovat. Více informací na [www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com).

Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z.s.  
IBAN: DE58 8706 9075 0501 8351 02, BIC: GENODEF1MBG,  
Volksbank Mittleres Erzgebirge eG  
Účel platby: roční příspěvek, vaše adresa  
Überweisungszweck: Jahresbeitrag, eure Adresse



2024